

УДК 81'37

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

М. С. Уткина

Пензенский государственный университет, Пенза

В статье рассматриваются особенности морфологического способа образования английских эвфемизмов, анализируются характерные особенности эвфемизмов, образованных путём мейозиса, негативной префиксации и аббревиации (на примере текстов англоязычных СМИ).

Ключевые слова: *английский язык, эвфемизм, мейозис, негативная префиксация, аббревиация.*

Одним из наиболее значимых лингвистических явлений в современной речи является её эвфемизация.

Термин «эвфемизм» происходит от греческого *euphemismos, euphemia* («eu» - «хорошо», «phemi» - «говорю»), что означает «благоречие, хорошая речь; воздержание от неподобающих слов». В античный период именно эвфемизмам отводилась роль по обеспечению уместности, благозвучности и этичности речи, что было обусловлено стремлением не обидеть собеседника.

С.И. Ожегов в «Словаре русского языка» определяет «эвфемизм» как «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное» [Ожегов 1978: 831].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» к эвфемизмам относят «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [ЛЭС 1990: 590].

Современные англоязычные словари дают похожую трактовку термина «эвфемизм». Так, например, в «Новом Оксфордском тезаурусе английского языка» «*euphemism*» определяется следующим образом: «*Polite term, substitute, mild alternative, indirect term, understatement, underplaying, softening, politeness, genteelism, соу term*» [New Oxford Thesaurus of English 2000: 1087]. В «Кембриджском интернациональном словаре английского языка» находим следующее определение термина: «(the use of) a word or phrase used to avoid saying another word or phrase that is more forceful and honest but also more unpleasant or offensive» [Cambridge International Dictionary of English 2001: 1774].

Таким образом, в целом эвфемизм является способом, посредством

которого неприятное, оскорбительное или внушающее страх слово заменяется более мягким эквивалентом.

Проблемой исследования способов образования эвфемизмов занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты, такие, как А.Д. Кульман, Ж.Ж. Варбот, А.М. Кацев, В.И. Жельвис, Л.П. Крысин, В.П. Москвин, Е.И. Шейгал, J.S. Neaman, C.G. Silver.

Способы образования эвфемизмов подразделяются на графический, фонетический, морфологический, лексико-семантический и синтаксический. В данной статье анализируются морфологические способы образования эвфемизмов в английском языке.

Существует три способа эвфемизации, которые могут быть отнесены к морфологическим. Это мейозис, негативная префиксация и аббревиация.

Согласно определению Л.П. Крысина, мейозис представляет собой замену грубого слова или выражения языковой единицей, выражающей неполноту действия или слабую степень свойства. Подобные слова или выражения позволяют реципиенту воспринимать информацию как достоверную, верить, что он не обманут. Отрицательное явление называется, однако оно смягчается за счёт аффиксов. В статье об отравлении голодающих детей в Индии плодами растения используется выражение *undernourished children*.

«Only *undernourished children* living near lychee orchards appeared to suffer during May and June, when the fruit is harvested» (The Guardian, January 14, 2016).

В данном примере автор избегает прямой номинации слова *hungry* и использует мейозис *undernourished children*, который придаёт статье нейтральный стиль изложения. Однако при этом не прямое обозначение предмета позволяет читателю самому догадаться, о чём в действительности идёт речь.

Одним из самых продуктивных способов образования эвфемизмов является негативная префиксация. Указанный способ представляет собой следующую модель: негативный префикс + основа слова, являющегося антонимом заменяемого. Посредством номинации «от противного» - с помощью префиксов *un-*, *under-*, *im-*, *anti-*, *over-* происходит отрицание прямого значения слова: *fool – uncles, fat – overweight, rude – impolite, crime – anti-social behaviour*. В качестве иллюстрации данного положения приведём выдержку из статьи новостного портала The Guardian:

«Social enterprise helps *underprivileged* people improve wellbeing by enhancing their relationship with the natural world» (The Guardian, May 17, 2013).

В данном предложении автор отрицает прямую номинацию *poor*, заменяя её более уместным эвфемизмом *underprivileged*. Таким образом достигается эффект смягчения, при котором негативно воспринимаемые свойства не называются конкретно. Подобную функцию выполняет эвфемизм *imperfection* и в предложении:

«While normal cosmetics can mask *imperfections* on the skin, the new coating changes the way skin behaves by giving it the elasticity of young skin» (The Guardian, May 9, 2016).

К морфологическим способам образования эвфемизмов также относится аббревиация. Такие эвфемизмы представляют собой буквенные сокращения, которым соответствуют первые буквы табуированного слова или словосочетания.

Для образования эвфемизмов в современной английской речи используются различные структурные типы аббревиатур:

1) аббревиатуры «инициального» типа:

а) буквенные: *ESN* (*educational subnormal*) вместо *backward*;

б) звуковые: *gork* – *God only really knows*.

2) аббревиатуры – усечения, когда новое слово образуется путем усечения части старого: *porn* вместо *pornography*;

3) аббревиатуры, состоящие из начальной части слова и целого слова *B-girl* (*bar girl*), *B.O. Juice* (*body odour juice*).

Так, буквенный эвфемизм *ESN* вуалирует истинное положение вещей, снимает коммуникативное напряжение в следующем примере:

«Thirty years ago a book by a Grenadian writer about the number of black British children being sent to schools for the educationally subnormal caused outrage in the community. Here author Bernard Coard describes how the 'ESN book' came to be written and its relevance to today's black children» (The Guardian, February 5, 2005).

В последнее время в англоязычных СМИ часто употребляется такой эвфемизм, как «*R-word*». Его значение можно понять только в контексте, но чаще всего он встречается в текстах экономической тематики и расшифровывается как *recession*. Сокращение выполняет сглаживающую функцию, так как слово «кризис» воспринимается как резкое, прямолинейное.

Таким образом, можно сделать вывод, что аббревиация становится популярным способом образования эвфемизмов в связи со стремлением СМИ не называть нежелательные явления напрямую. Морфологический способ образования английских эвфемизмов в достаточной мере является характерным и употребляется в заголовках и текстах англоязычных СМИ.

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред В.Н.Ярцевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 380 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Сов.энциклопедия, 1978. – 847 с. – 831 с.
3. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge: Cambridge Uni.Press, 2001. – 1774 p.
4. New Oxford Thesaurus of English. – N.Y.: OUP Inc, 2000. – 1087 p.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

The Guardian [Электронный ресурс] – May 17, 2013. – URL: <https://www.theguardian.com/sustainable-business/nature-workshops-healing-power-nature>

Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Выпуск 35. 2016

The Guardian [Электронный ресурс] – May 9, 2016. – URL: <https://www.theguardian.com/science/2016/may/09/stretchy-second-skin-could-make-wrinkles-a-thing-of-the-past>

The Guardian [Электронный ресурс] – January 14, 2016. – URL: <https://www.theguardian.com/global-development/2016/jan/14/lychee-fruit-deaths-malnourished-children-india>

The Guardian [Электронный ресурс]. – February 5, 2005. – URL: <https://www.theguardian.com/education/2005/feb/05/schools.uk>

MORPHOLOGICAL WAYS OF ENGLISH EUPHEMISMS FORMATION

M.S. Utkina

Penza State University, Penza

As the title implies the article describes the features of the morphological way of English euphemisms formation. It gives a detailed analysis of euphemisms formed by meiosis, negative prefixes and abbreviation. Examples are taken from the English media.

Key words: *euphemism, meiosis, negative prefixes, abbreviation.*

Об авторе:

УТКИНА Мария Сергеевна – магистрант кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков» Пензенского государственного университета, *e-mail:* maria_utkina@rambler.ru